

**Passagens**

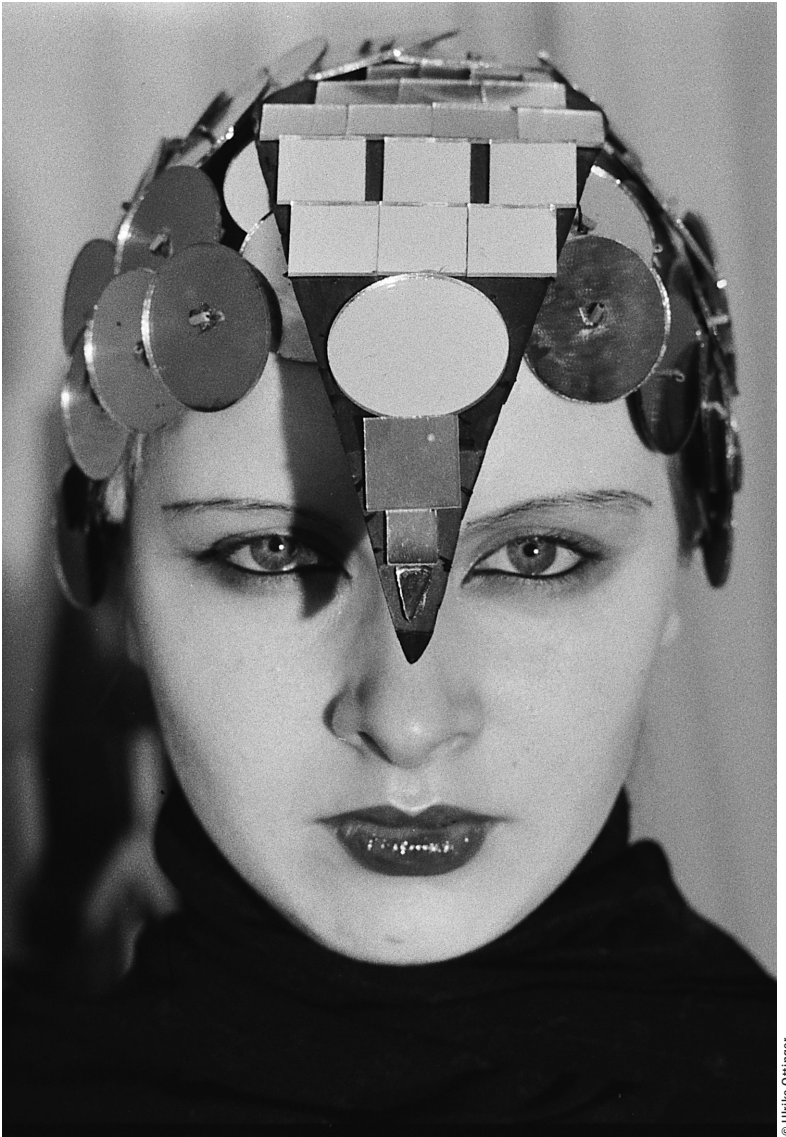
**Passages**

Para informação sobre a  
Retrospectiva Ulrike Ottinger /  
Further information about the  
Ulrike Ottinger Retrospective  
*vide p. 257*

**A PROPÓSITO / BY THE WAY**

**Ensaio / Essay**

A história do cinema segundo Ulrike Ottinger /  
Film history according to Ulrike Ottinger  
*[vide p. 344]*



© Ulrike Ostinger

## ULRIKE OTTINGER. LIVROS DE IMAGENS / ULRIKE OTTINGER. BOOKS OF IMAGES

---

No início dos anos 1970, Ottinger começa o seu caminho no cinema, que é trilhado sempre de mãos dadas com a fotografia. Ao longo das décadas seguintes, viaja pelo mundo, interpretando-o através das suas lentes, numa síntese entre a mitologia, a ilusão e o realismo. Nas suas viagens, prepara “livros” de materiais visuais e textos recolhidos que servem de guias para as filmagens. Ferramentas que a ajudam a explicar a sua visão àqueles que filma. Fixas ou em movimento, as imagens de Ottinger são um diálogo através de línguas e culturas. O Doclisboa, em colaboração com a Fundação Oriente, apresenta Ottinger como a artista convidada da secção Passagens, acompanhando a retrospectiva integral dos seus filmes no contexto desta edição do Festival. Esta exposição contém uma série de fotografias criadas, na sua maioria, em paralelo com a produção dos seus filmes. Estas variam entre composições teatrais surrealistas e retratos etnográficos, habitando o espaço liminar entre a ficção e o documentário. Os territórios representados são diversos, mas é estabelecida uma especial ligação com a China e a Mongólia, países onde Ottinger realizou diversas incursões, a partir das quais produziu um vasto trabalho filmico e fotográfico. Em estreita relação com algumas destas fotografias, são exibidos, no Museu do Oriente, os filmes *Taiga* (1991-92) e *China. Die Künste - Der Alltag* (1985).

---

In the early 1970s, Ottinger started her cinematic journey, always treading hand in hand with photography. She travels the world in the following decades, interpreting it through her lenses, in a synthesis of mythology, illusion and realism. In her travels, she makes ‘books’ that collect visual material and texts, and act as guides for the shootings; tools that help her explain her perspective to those she films. Still or moving, Ottinger’s images are a dialogue through languages and cultures. Concurrently to the full retrospective of her cinematic work, Doclisboa, in the context of this year’s edition of the Festival and in collaboration with a Fundação Oriente, presents Ottinger as the guest artist of the Passages section. This exhibition features a series of photographs that were for the most part created alongside the production of her films. They range from surrealist theatrical compositions to ethnographic portraits, inhabiting the liminal space between fiction and documentary. There are several portrayed territories, but a special connection is established with China and Mongolia, countries where Ottinger made several incursions, based on which she created a vast film and photo work. In close relation with some of those photographs, we screen the films *Taiga* (1991-92) and *China. Die Künste - Der Alltag* (1985) at Museu do Oriente.



© Ulrike Ottinger



© Ulrike Ottinger

1. **Fotograf und Retuscheur im alten Hutong-Viertel von Beijing /  
Photographer and Retoucher in the Old Hutong District of Beijing**
2. **Straeflinge bauen einen Damm an der Strecke Chengdu - Kunming /  
Convicts Build a Dam on the Chengdu - Kunming Route**



© Ulrike Ottinger



© Ulrike Ottinger

1. Tischtennis  
Table Tennis
2. Herr Nakataya bleicht die neuen Krepstoffe im  
Mr. Nakataya Bleaches the New Crepe Fabrics

## **Aelita**

---

1976 · Impressão em emulsão de prata /  
Silver gelatin print · 62,9 x 52,9 cm

.....

## **Cowboy with Light Pattern**

---

2004 · De / from *Faces, Found Objects and  
Rough Riders* · Impressão em emulsão de prata /  
Silver gelatin print · 92 x 132 cm

.....

## **Fotograf und Retuscheur im alten Hutong-Viertel von Beijing**

Photographer and Retoucher in  
the Old Hutong District of Beijing

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão digital a cores a partir  
de fotograma / Digital colour print from  
transparency · 89 x 130 cm

.....

## **Herd of Camels at Altrag Gol**

---

1991 · De / from *Taiga* · Impressão digital a  
cores a partir de fotograma / Digital colour print  
from transparency · 61,8 x 91,8 cm  
(emoldurada / framed)

.....

## **Herr Nakataya bleicht die neuen Kreppstoffe im Mr. Nakataya Bleaches the New Crepe Fabrics**

---

2011 · De / from *Unter Schnee* · Impressão  
digital a cores a partir de fotograma / Digital  
colour print from transparency · 49 x 74,5 cm

.....

## **Die Jurten der alten Schamanin Suren und ihrer Tochter Bajar The Yurts of the Old Shaman Suren and Her Daughter Bajar**

---

1991 · De / from *Taiga* · Impressão a cores  
a partir de fotograma / Colour print from  
transparency · 78,5 x 114 cm

.....

## **Kleidermarkt Odessa Odessa Market**

---

2000 · De / from *Südostpassage* · Impressão  
digital a cores a partir de fotograma / Digital  
colour print from transparency · 64,6 x 94,6 cm

## **Kontrolleure**

### **Inspectors**

---

1987 · Impressão digital a cores / Digital colour  
print · 80 x 120 cm

.....

## **Orientalische Phantasie**

### **Oriental Fantasy**

---

1975 · Impressão digital a preto e branco a  
partir de fotograma / Digital black and white  
print from transparency · 43,8 x 63,8 cm  
(emoldurada / framed)

.....

## **Steinesortieren im Flussbett Stone Sorting in the Riverbed**

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão em emulsão de prata / Silver gelatin  
print · 85 x 120 cm

.....

## **Straeflinge bauen einen Damm an der Strecke Chengdu – Kunming Convicts Build a Dam on the Chengdu – Kunming Route**

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão a cores / Colour print · 69 x 102 cm

.....

## **Teehaus zu den beweglichen Deichen Teahouse of the Moving Dikes**

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão a cores a partir de fotograma /  
Colour print from transparency · 69 x 102 cm

.....

## **Tischtennis**

### **Table Tennis**

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão digital a cores a partir  
de fotograma / Digital colour print from  
transparency · 89 x 130 cm

.....

## **Verzerrungsstudien**

### **Distortion Studies**

---

1980 · De / from *Freak Orlando* · Impressão em  
emulsão de prata / Silver gelatin print · 50,9 x  
38,5 cm

## **Wachposten an der Grenze zu Pushkar**

Guardsmen on the Pushkar Border

---

1987 · Impressão a cores a partir de fotograma /  
Colour print from transparency · 83 x 124 cm

.....

## **Wer ein weisses Rentier hat, braucht sich vor dem tiefen Schnee nicht zu fuerchten – Zeit der Ergtseg/ Dalma Familie**

If You Have a White Reindeer,  
You Do Not Need to Be Afraid of  
the Deep Snow

---

1991 · De / from *Taiga* · Impressão a cores a partir  
de fotograma / Colour print from transparency ·  
78,5 x 114 cm

.....

## **Das Zerstueckein des Koeders** The Dismembering of the Bait

---

1982 · De / from *Dorian Gray im Spiegel der  
Boulevardpresse* · Impressão digital a cores a partir  
de fotograma / Digital colour print from  
transparency · 94 x 139 cm

.....

## **Zimmer der Delegationen** Delegations Room

---

1985 · De / from *China. Die Künste – Der Alltag*  
· Impressão digital a cores a partir de fotograma /  
Digital colour print from transparency · 69 x 102 cm

.....

Todas as obras cortesia da artista  
All works courtesy of the artist